Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie jedli z niego nic surowego ani gotowanego, z ugotowanego w wodzie,\* lecz tylko upieczone na ogniu – jego głowę, jego odnóża oraz jego tułów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wolno jeść mięsa na surowo ani ugotowanego w wodzie. Powinno być upieczone na ogniu, w całości: wraz z głową, odnóżami i tułowiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jedzcie z niego nic surowego ani ugotowanego w wodzie, lecz *tylko* upieczone przy ogniu, z jego głową, nogami i wnętrznościami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jedzcie z niego nic surowego, ani warzonego w wodzie, ale upieczone przy ogniu. Głowę jego z nogami jego, z wnętrznościami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziecie nic z niego jeść surowego ani warzonego w wodzie, ale tylko pieczone ogniem. Głowę, i z nogami jego, i z trzewy, zjecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie spożywać z niego nic surowego ani ugotowanego w wodzie, lecz upieczone na ogniu, z głową, nogami i wnętrznościami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jedzcie z niego nic surowego ani ugotowanego w wodzie, lecz tylko upieczone na ogniu w całości: głowa razem z odnóżami i częściami środkowymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie z niego jeść nic surowego i gotowanego w wodzie, tylko upieczone na ogniu, z głową, nogami i wnętrznościami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie jedzcie z niego nic surowego ani ugotowanego w wodzie. Macie go upiec w całości razem z głową, kończynami i wnętrznościami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nie wolno spożywać z niego nic na surowo ani gotowanego w wodzie, lecz tylko upieczone na wolnym ogniu, z głową, z kończynami i wnętrznościami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie jedzcie go niedopieczonego ani gotowanego w wodzie, ale wyłącznie pieczonego na ogniu, [razem z] jego głową, nogami i wnętrznościami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не їстимете його сирим, ані вареним в воді, але лиш печеним на огні, голову з ногами і внутреностями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziecie spożywali z niego nic niedopieczonego, ani ugotowanego w wodzie a jedynie pieczone na ogniu, od głowy do nóg, wraz z jego wnętrznościami |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jedzcie z niego nic surowego ani ugotowanego, gotowanego w wodzie, lecz niech będzie upieczone na ogniu – głowa razem z goleniami i trzewiami. |

1. 1) <x>50 16:7</x> [↑](#footnote-ref-2)